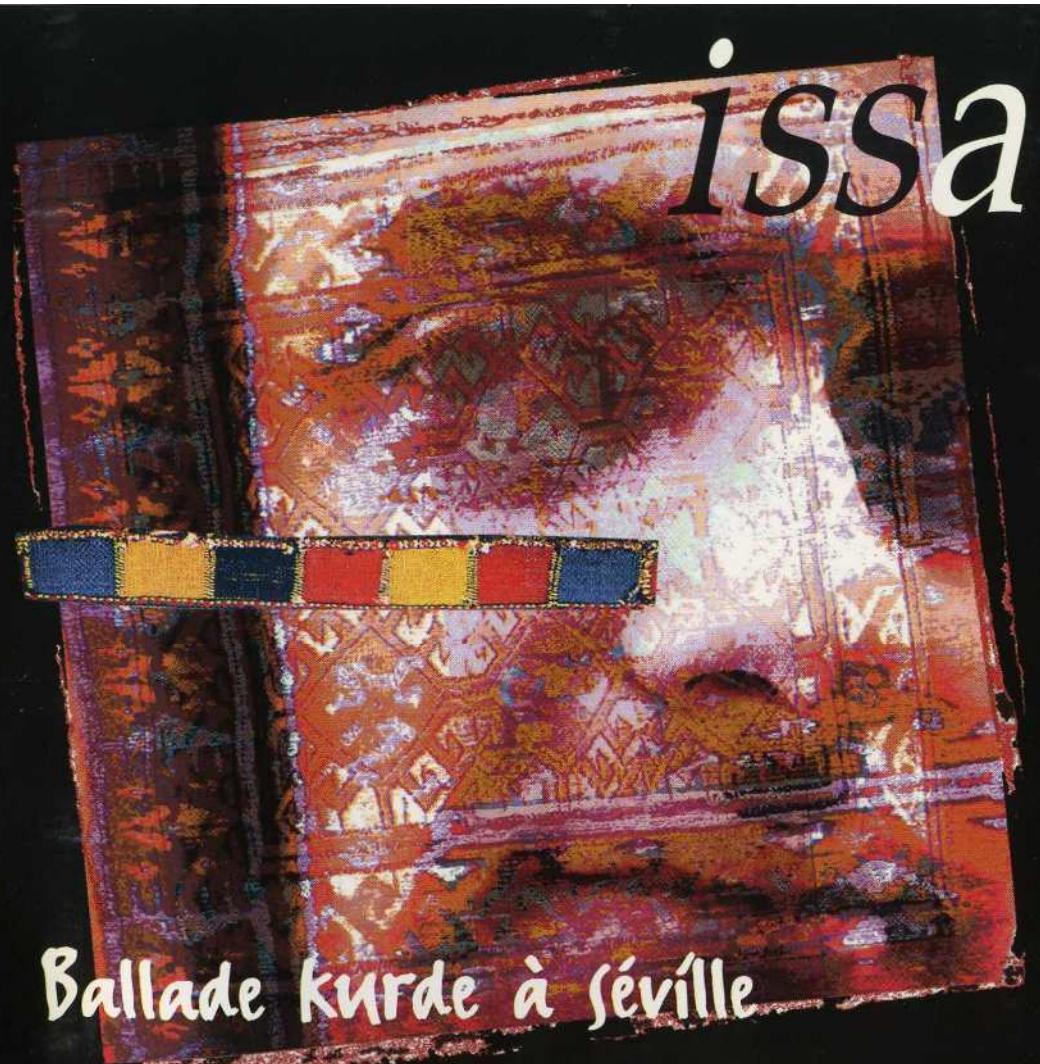




Ph. Amal Malouf

issa

© & © ARION 2000 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.  
ARN 64511 - Copyright reserved in all countries.



# *issa*

## BALLADE KURDE À SÉVILLE

Le parcours d'Issa commence il y a bien longtemps, dans un petit village du Kurdistan actuellement turc, quand ses grands-parents prirent le chemin de l'exil, vers un pays qui devait à l'époque représenter une certaine sécurité : le Liban...

Une trentaine d'années plus tard, y a grandi celui qui est en train de devenir un des maîtres du bouzouk et un des musiciens orientaux dont les rencontres avec d'autres horizons musicaux permettent d'envisager avec enthousiasme ce que nous offrira le siècle présent. Car Issa est né kurde, a grandi au Liban avant de devenir parisien et nous offre aujourd'hui le plaisir d'une musique à la fois enracinée dans la culture kurde et imprégnée des parfums de ses voyages.

Son jeu présente en même temps la virtuosité et l'originalité qu'on attend d'un grand musicien et l'ouverture d'esprit et l'humour musical que permet son aisance dans le système modal de la musique orientale. Mais, qu'il joue avec des jazzmen ou des flamenquistes, il ne se départit jamais de ce qui constitue l'âme même de sa musique : la fibre kurde. Avec son bouzouk il a parcouru le monde et chanté dans des lieux aussi variés que l'Institut du Monde Arabe, le Cabaret Sauvage, les festivals de Ris Orangis ou de la Médina de Tunis, ou encore le Kensington Town Hall de Londres. Aujourd'hui consultant culturel à l'Institut kurde de Paris, Issa est autant passionné par la mémoire que par les expressions artistiques contemporaines kurdes.

C'est à la suite d'un premier morceau dans lequel la guitare flamenca s'intégrait naturellement aux rythmes et aux sonorités kurdes que s'est dessinée la piste qu'emprunte Issa dans Ballade kurde à Séville.

Ce projet, qui pourrait s'intégrer dans un courant "variété", permet cependant d'apprécier les rencontres authentiques au cours desquelles les musiciens, tout en étant à l'écoute des autres, restent fidèles à leur style propre. Telle était bien l'intention première d'Issa, et elle est devenue le fil conducteur des choix d'orchestration et d'arrangements de ce projet auquel ont grandement participé :

Manuel Delgado, guitariste d'origine espagnole, un des partenaires des premières expériences de «métissage respectueux» entre la guitare flamenca et le bouzouk. Quand on écoute Manuel, on voyage dans l'univers particulier du vrai flamenco ;

Son acolyte Miguel Sanchez, au cajon, s'est entendu à merveille avec Adel Shams El-Din qui passait de la darbouka au bendir et a ébloui tous les musiciens avec son req en tirant une telle variété de sonorités d'un si petit instrument ;

Rezan Temo, le "petit frère", celui qui accompagne Issa depuis des années et qui exprime lui aussi la fibre kurde est venu bousculer quelques chansons à la darbouka avec la fougue de sa jeunesse ;

Haroun Teboul, compagnon des premières rencontres, qui a délaissé quelque temps la musique des derviches tourneurs pour mêler son ney et son oud ottomans à ces rencontres décidément très cosmopolites ;

Emek Evcı, contrebassiste d'origine turque, dont le sourire malicieux correspond parfaitement au surprenant parcours mélodiques de ses lignes de basse.

Toute cette diversité ne pouvait que séduire Elie Maalouf, pianiste d'origine libanaise. Celui-ci possède non seulement cette double culture musicale orientale et occidentale, mais aussi une réelle imagination qui lui permet de résoudre avec élégance les inévitables tensions entre musique modale et harmonisation...

*It remains for us to hope, for Issa's sake, that more and more people will take an interest in this type of authentic, living music, in which each musician expresses himself, his essence, his style, whilst creating something new and exciting with the other musicians. That was Issa's principal aim. It also guided him in his choice of orchestration and arrangement; it even determined his choice of musicians.*

*Indeed, Issa was looking for musicians whose culture, talent and experience would enable them to exchange with others, whilst retaining their own spontaneity, authenticity and character.*

*The guitarist of Spanish origin Manuel Delgado takes us right into the world of flamenco. He took part in the early experiments with flamenco guitar and buzuq, exploring the possibilities of the two instruments; both together and as individuals.*

*His associate Miguel Sanchez, on the cajón (box drum), gets on like wildfire with Adel Shams El-Din. The latter passes with ease from the darbukka (goblet drum) to the bendir (frame drum), and impresses all the musicians with his performance on the req, obtaining an amazing variety of sounds from such a small instrument.*

*Rezan Temo has been playing with Issa for years. He, too, expresses the very essence of Kurdish music. On the darbukka, he brings his youthfulness and high spirits into play in order to shake up some of the songs.*

*Haroun Teboul, too, took part in the early experiments. Here he leaves the music of the Whirling Dervishes for a while, in order to contribute to this very cosmopolitan encounter with his Ottoman ney (rim-blown flute) and 'ud (lute).*

*The double bass is played here with virtuosity and style by a musician of Turkish origin, Emek Evcı, and the piano part is taken by that fine musician, Elie Maalouf. Elie is of Lebanese origin, which gives him not only a dual musical culture, Western and Oriental, but also great imagination, enabling him to overcome with elegance the inevitable tensions that arise between modal music and harmonisation.*

*Each of these musicians has his own musicality and style, and the overall result is most enjoyable and impressive. Issa is to be thanked not only for having believed such musical alchemy possible, but also for having the idea of using it as an accompaniment for songs. Songs about love, love for Kurdish village girls; songs about life's difficulties; songs full of simplicity, sincerity and finesse.*

*It is easy to sing about love to a lively air, but it takes a great deal of taste and talent to set poems about exile to music without falling into the trap of protestation or self-pitying lamentation.*

*Issa here demonstrates his dual talent, in choosing or writing the texts, and in setting them to music. The whole is full of nuance and feeling. Just listen!*

Haroun Teboul

Translation: Mary Pardoe

Heartfelt thanks to Mohamed Hassan, Elie Maalouf, Yann and Jean-Jacques Lemétre, Adnan Mohamed, Haroun Teboul, Amal Maalouf, Çadas Khariman, Meziane Azaïche, Valentin Langlois, Gündi, and the Institut Kurde in Paris, the musicians, journalists, and all the friends who gave me their warmth and support.

ISSA



Haroun Teboul



Elie Maalouf



Adel Shams El-Din

## 1- ZALIMÊ (LA CRUELLE)

J'ai ouvert les yeux ce matin  
Mais tu avais disparu  
Est-ce la réalité ?  
Est-ce un rêve ?  
Mon cœur brisé t'appelle  
Mais tu te sauves à chaque appel  
Car tu ne veux pas entendre ses cris...  
Que faire tu es si cruelle  
As-tu un cœur ?  
Dis-le moi je t'en prie  
Ô ma belle il suffit  
Je crie sans cesse, reviens, reviens  
Ô cruelle, reviens, reviens  
C'en est assez, reviens, reviens.

## 1- ZALIMÊ

Min qavan vekir, tu nexuyayî  
Tu li bir qavê min wendayî  
Gelo xwen e, yan bera yi ?  
Dil min, li dû te beziyayî  
Dil min gazi te dike  
Tu ji zalime, li bir di re ve  
Bes e zalim, bes e ciwan  
Ez bûm e perîşan

Hey zalimê hey zalimê, ya ko ez  
nâdim bi malê dinê  
Ez dixwazim te vegérî, de bes e  
were, weeee ...r de bes e were

Hey zalimê çîma çîma  
Ez û te neman ji hev re  
Bûn aşiqê kul û derda  
Bûne wek Mecnûn û Leyla

Ez ban di kim were were  
Hey zalimê were were  
sev û rojêñ min teví hev bûn  
De bes e were

Hey zalimê hey zalimê, ya ko ez  
nâdim bi malê dinê  
Ez dixwazim te vegérî, de bes e  
were, weeee ...r de bes e were

## 1- ZALIMÊ (CRUEL ON E)

When I opened my eyes this morning  
You had gone.  
Is it true?  
Am I dreaming?  
My broken heart calls out to you,  
But you flee at each call  
For you do not want to hear its cries.  
Why are you so cruel?  
Have you a heart?  
Tell me, I beg you.  
Of my love, that's enough!  
Endlessly I cry: Come back, come back!  
O cruel one, come back, come back!  
That's enough! Come back, come back!

## 2- EZ Û YARÊ (L'AMANTE ET MOI)

Yarê et moi nous nous aimions  
Nous nous amusions ensemble, au  
Kurdistan...

Sous le grand ciel bleu j'attendais  
Yarê,  
Et la nuit venue, sous les milliers  
d'étoiles,  
Nous nous amusions ensemble, au  
Kurdistan...

Le chant du coq nous faisait danser  
parmi les fleurs,  
Je refaisais ses nattes,  
Nous nous amusions ensemble, au  
Kurdistan...

Mais de méchants nuages ont obscurci  
le ciel et caché les étoiles,

La malchance nous a séparés, Yarê et  
moi,  
Et éloignés du Kurdistan...

## 2- EZ Û YARÊ

Ez û yarê yarê, ez û yarê yarê  
Em ji hev bi dil bûn, em ji hev bi dil  
bûn  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Ez û yarê yarê, em ji hev bi dil bûn, ez  
û yarê yarê  
Em ji hev bi dil bûn, ez û yarê yarê  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê

Ezman pir şin bû, pir di nava rojê da  
Çavêñ min li ré bûn, li heviya yarê da  
Stêr bi hazaran bûn, di nîvê şevan da  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê

Me govend datanî li nav kulikka  
Me dîlan dikir li ber dengê dîka  
Me guli di hûnan wek hejhejika  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê

Ewr pê de hatin, şêv reş û tarî bû  
Tenê yara delal, bo min ronî bû  
Kunda li ser me xwend, esman xali bû  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê

Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Ez û yarê yarê ez û yarê yarê  
Em ji hev bi dil bûn Em ji hev bi dil  
bûn

Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Ez û yarê yarê, em ji hev bi dil bûn, ez  
û yarê yarê  
Em ji hev bi dil bûn, ez û yarê yarê  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê  
Me yarî di kir, min û yarê li  
Kurdistanê

## 2- EZ Û YARÊ (MY LOVE AND I)

My Love and I, we loved each other;  
We would play together, in Kurdistan.

Beneath the blue sky, I would await my  
love,  
And when night came, beneath a myriad  
of stars,  
We would play together, in Kurdistan...

As the cock crowed, we would dance  
amidst the flowers,  
And I would replait her hair,  
We would play together, in Kurdistan.  
  
But ugly clouds have darkened the sky,  
and hidden the stars,  
Misfortune has separated us, my Love and  
me,  
And driven us away from Kurdistan.

## 3- HEVAL (L'AMI)

Au secours l'Ami, à l'aide !  
De par tous ces problèmes, je suis  
devenu un vieillard !

Sous le joug des tortionnaires, je me  
suis affaibli...  
Et les mois et les années sont devenus  
ma maladie...  
Vous les Jeunes, soyez comme des  
lions !  
Il vous faut être très vifs !

Ah ! Comme si le mal d'Aimer ne  
suffisait pas,  
Tous ces problèmes m'ont rendu  
malade...

Depuis des années je suis alité,  
Et mon cœur est ensanglanté.

## 3- HEVAL

Eman heval eman heval  
Ji ber derdan ez bûm e pîr û kal  
Di bin destê neyaran de  
nexweş ketim  
Bi meh û sal

Nexweşdarê meh û sal im  
Ji ber jana dil dinâlim  
Geli xortan wekî sêr bin  
Divêtin em hemî bi kér bin  
Ma ne bes e êsa evîn  
Ji ber kulan ketim niyîn  
Bi salan pir nexweş ma bûm  
Lewra dil min bûye xwîn..

## 3- HEVAL (FRIEND)

Help, my Friend, help!  
With all these problems, I have become  
an old man!

Beneath the torturers' yoke, I have lost  
my strength,  
And the months, the years have become  
my disease...

Young people, be like lions!  
You must be very strong!

Ah, as if lovesickness were not enough,  
All these problems have made me ill.  
For years I have been confined to my bed,  
And my heart is bleeding.

## 4- SERÎ RAKE (LÈVE LA TÊTE)

Lève la tête et regarde autour de toi  
Tu ne quitte plus mes pensées  
Alors que tu es si loin de moi...  
J'ai peur de mourir sans t'avoir  
conquise  
Ô Narê, Narê, Narê, (\*)

Moi le beau garçon que toutes les  
filles désirent,  
Moi je ne désire que Toi, que Toi...

(\*) Narê : prénom féminin

## 4- SERÎ RAKE

Serî rake û binere  
Tu ji bîra min qet narê, Narê Narê  
Pir tu dûri ji çava  
Tîrsim bîrimbi yek carê narê,  
Narê Narê

Ez xorkekî ciwan im  
Ez xwestiya keçan im  
Wek xwedana ji bîska  
Dakivim ser gûhara narê, Narê Narê  
Serî rake û binere  
Tu ji bîra min qet narê, Narê Narê  
Pir tu dûri ji çava

Tırsim bırmırim bi yek carê narê,  
Narê Narê

Desté min girt û meşî  
Em dakeñin nav tarê  
Go ez ji destê te herm  
Tu bibine l'xesâr narê, Narê Narê

Serî rake û binere  
Tu ji bîra min qet narê, Narê Narê  
Pir tu dûri ji qava  
Tırsim bırmırim bi yek carê narê,  
Narê Narê

Ez bi gûl û biybûn im  
Rengê vê gûlê yarê  
Ez bayekî hênik im  
Lê ji kenê vê yarê yarê yarê

Serî rake û binere  
Tu ji bîra min qet narê, Narê Narê  
Pir tu dûri ji qava  
Tırsim bırmırim bi yek carê narê,  
Narê Narê

4- SERÎ RAKE (RAISE YOUR HEAD)  
*Raise your head and look around you:  
Though so far away,  
You are always in my thoughts,  
I am afraid of dying before I make you  
mine,  
Ôh Narê, Narê, Narê, (\*)*

*I, the handsome youth, the apple of every  
girl's eye,  
I want only You, only You...*

(\*) girl's name

## 5- BENDÊ

Oh Bendê !  
Combien de fois ai-je demandé ta  
main à ton père,

Mais il ne ma l'a jamais accordée et  
j'attends...  
J'attendrai, oh Bendê, jusqu'à la fin  
des jours...

Je me suis accroché au pan de ta robe  
Et suis fou de Toi, qui est la beauté  
ultime...

Mais crains Dieu, et une fois au moins,  
considère mon état  
Et alors de l'Amour tu devrais recevoir  
quelques leçons...

Afin qu'au village nous puissions nous  
unir,  
Et que tous viennent danser...

## 5- BENDÊ

Hey bendê bendê bendê lê lê bendê  
Te ji bavê te dixwazim cara çendê  
Te nadê û her dimînim ez li bendê

Ezê li dûv te bibînim lê lê bendê  
Ji bo te ez har û dîn im lê lê bendê  
Dimîrim go te nebinim lê lê bendê  
Dilberê xwes lewendê lê lê bendê

Te ji xuda bitirse lê lê bendê  
Carek li min bi pirse lê lê bendê  
Ji evîne bixwîn ders e lê lê bendê  
Reşîrhana li gundê lê lê bendê

Tîstek ji me maye kêm e lê lê bendê  
Bi xulama wan rûdêm e lê lê bendê  
Em hev bikin li gundê me lê lê bendê  
Tev de herin govendê lê lê bendê

Hey bendê bendê bendê lê lê bendê  
Te ji bavê te dixwazim cara çendê  
Te nadê û her dimînim ez li bendê

## 5- BENDÊ (GIRL'S NAME)

*O Bendê!  
How many times have I asked your father  
to give me your hand!  
But he has never granted my wish, and I  
go on waiting;  
I shall wait, O Bendê, until the end of  
time.*

*I clutch you by your skirt  
And I am mad about you, the fairest of  
the fair!*

*But fear God and, just this once, consider  
my state,  
And Love will give you lessons,*

*So we may be wed at the village,  
And all will come and dance.*

## 6- YARÊ (L'AMANTE)

Oh Yarê, c'est beau d'être amoureux  
Mais mon amour pour toi ne me rend  
pas heureux  
Il augmente les blessures de ma vie  
Mes chagrins sont encore plus nombreux,  
Et mon état empire de jour en jour.

Yarê Yarê Yarê, je soufre d'amour,  
Yarê Yarê Yarê, je gémis de douleur.

Oh mon Dieu ! Toi qui fait des  
merveilles,  
Quand vas tu réveiller ma blonde de  
son sommeil ?  
Pour lui dire que mon cœur attend  
qu'elle m'accueille...

## 6- YARÊ

Evîn gelek xewş bú lê yarê  
Lê evîna te li min zor bú  
Derd û kulên min giran bûn  
Roj, ji rojan xirabtûr bûn  
Yarê, yarê yar yar yar yar yar yarê  
Sev û roj dinâlim yarê

Tama memkê te xewş bûn lê yarê  
Xwes bûn wek xurmeyê Bexdayê  
Wek hejîren Rûhayê  
Yarê cîma tu nayê  
Yarê, yarê yar yar yar yar yar yarê  
Sev û roj dinâlim yarê

Xwedêyo xewş Xwedêyo  
Kengê herî ú kengê bêyo  
Tu gewra min rake ji xewêyo  
Ü beje ez benda wê mo  
Yarê, yarê yar yar yar yar yar yarê  
Sev û roj dinâlim yarê...

## 6- YARÊ (MY LOVE)

*O my Love, how lovely to be in love,  
But my love for you does not make me  
happy,  
Instead it increases my life's wounds,  
Brings me more sorrows,  
And my state is worsening with each day.*

*My Love, my Love, my Love, love makes  
me suffer;  
My Love, my Love, my Love, I moan with  
the pain.*

*O God, you who accomplish such marvels,  
When will you awaken my beloved from  
her sleep  
And tell her that my heart longs1 for her  
to take me in?*

## 7- KEÇÊ DİNÊ (LA COQUINE)

Eh la coquine, que tu es belle !  
Toi qui a les lèvres rouges et douces,  
Les nattes blondes et claires...  
Si tu ne viens pas visiter mon cœur,  
Il s'arrêtera bientôt de battre...

## 7- KEÇÊ DİNÊ

Keçê dînê ciwanê cavê te çav xezalê  
Èvar e, reş e tarî dilê min giriya û nali  
Dilê min giriya û nali ji bo çavêne te yî tarî  
Lêven sorf û delalî biskên zerî u zelalî  
Ji bo biskên zer zelalî ketüm rêka reş û tarî  
Rêka bê dest pêk û talî

Te dibînim li meydanê cîma tu nayê malê  
Dilê min ketiyê metalê heger tu ne yî li balê  
Wê rawestê bi yek carê

Keçê dînê ciwanê cavê te çav xezalê  
Èvar e, reş e tarî dilê min giriya û nali  
Dilê min giriya û nali ji bo çavêne te yî tarî

## 7- KEÇÊ DÎNÊ (THE IMP)

*Hey, you imp, how lovely you are  
With your soft red lips,  
And your fair plaits...*

*If you do not come and visit my heart,  
Soon it will stop beating.*

## 8- GULİZER

(NATTES BLONDES – PRÉNOM FÉMININ)

J'étais assis à l'ombre du rosier, près de la  
source,  
Quand j'ai vu venir Gulizer, portant sa  
jarre.  
Mais elle m'a tourné le dos et s'est

éloignée avec fierté...  
Je lui ai crié : Gulizer, Gulizer, Gulizer...

Tu es le printemps de ma vie,  
Toi qui es si douce, regarde mes larmes  
et mon état !

Je la contemplais, et ai tellement  
soupiré que mon cœur m'a fait mal...

## 8- GULİZER

Ez rûnşti me li bin dara gulê serê  
kanî  
Min dit Gulizera min hat û jerê xwe  
li mil kir  
Pista xwe da min û kir e meşek bi  
giranî  
Min ban kirê, Gulizer, Gulizer,  
Gulizer ...  
Bihara 'emrê min tu yî Gulizerê

Were were Gulizerê tu búy wek  
heyva biharê  
Weke kulika hinarê ez ban dikim  
şérin yarê

Were were were were were were  
were were were were were Gulizerê  
Gulizera min tu delal î tu delalî, tu  
xewş hevalî  
Binêre li min û vi hali, hêstir ji çavê  
min tén xwarê  
Were were were were were were  
were were were were were Gulizerê

Gulizera min tu xwes xatûn  
Em aşiq búl wek Leyla ú Mecnûn  
Were li cem min rûn ji sibê ta èvarê  
Were were were were were were  
were were were were Gulizerê  
Min lê nerî û axîn kişan axîn kişan û  
dilê min eşîya  
Ez bûm wek dîn û serxweşa, ez ban

dikim şérin yarâ  
Were were were were were were  
were were  
were were gulîzérê...

#### 8- GULÎZER (GIRL'S NAME AND ALSO 'FAIR PLATS')

I was seated in the shade of the rose bush, near the spring,  
When I saw Gulizer coming, bearing her water-jar.

But she turned her back on me and proudly went away.  
'Gulizer, Gulizer, Gulizer,' I cried.

You are the springtime of my life,  
You, so gentle, behold my tears, see what a state I am in!

And gazing at her, I sighed so deeply that my heart hurt.

#### 9- RENGÊ ÇAVÊN WÊ (LA COULEUR DE SES YEUX)

Pour qui chantent les oiseaux ?  
Pour la bien aimée de mon cœur  
Ils chantent les douleurs de mon cœur  
Ils chantent pour tous les amoureux  
Quand ils chantent, ma tête perd la raison  
Mes larmes se mettent à couler, je ne vois plus rien

Oh l'oiseau, chante !  
Chante au dessus des mers bleues,  
chante dans le ciel bleu,  
Chante pour ses yeux, bleus comme le ciel...

Ses yeux, bleus comme le ciel  
Je ne peux les oublier  
Je suis devenu fou de la couleur de ses yeux  
A cause de ses yeux bleus, comme le ciel bleu  
Je ne peux plus dormir, ni le jour, ni la nuit,  
Mes paupières ne se ferment plus,  
A cause de ses yeux bleus, comme le ciel bleu...

#### 9- RENGÊ ÇAVÊN WÊ

Ji bo kê çûk dixwînî ?  
Ji bo delala dilê min dixwînîn  
Kesr û axînan dibején  
Ji bo hiskirînî ciyanê dixwînîn  
Gava tu dixwînê  
Hiş bi seré min namîne  
Histér ji çava di barîne  
Mirov nema li bir xwe di bîne  
Xewndina van çûkan  
Nalîna van dilan  
Herdû dibején 'eynî derdan  
Bawer bike min hey bira  
Bixwîne çûko bixwîne  
Li deryayé sîn bixwîne  
Li esmanê sîn bixwîne  
Bo çavêن sîn bixwîne

Rengê çavêن wê, bi rengê esmanê sîn  
Rengê çavêن wê, bi rengê esmanê sîn

Ji bûr nakim ji bûr nakim  
Ji bo xatirê çavêن wê bûm e  
dûn li çolan  
Ji bûr nakim ji bûr nakim  
Ji bo xatirê çavêن wê bûm e  
dûn li çolan

Rengê çavêن wê bi rengê esmanê sîn  
Rengê çavêن wê bi rengê esmanê sîn

Ranazim ranazim  
Ne bi roj û ne bi şev  
Çavêن min naçin ser hev  
Ranazim ranazim  
Ne bi roj ne bi şev  
çavêن min naçin ser hev

Rengê çavêن wê bi rengê esmanê sîn  
Rengê çavêن wê bi rengê esmanê sîn

Dixwazim dixwazim,  
Dixwazim destê wê,  
Bavê nadé min,  
Dixwazim dixwazim  
Dixwazim destê wê,  
Bavê nadé min

Rengê çavêن wê bi rengê esmanê sîn  
Rengê çavêن wê bi rengê esmanê sîn

#### 9- RENGÊ ÇAVÊN WÊ (THE COLOUR OF HER EYES)

For whom do the birds sing?  
For the Love of my heart.  
They sing of my heart's sorrows,  
They sing for all lovers.  
When they sing, it drives me out of my wits,  
My tears flow till I am blinded.  
O bird, sing!  
Sing above the blue seas, sing in the blue skies,  
Sing for her eyes, as blue as the sky...  
Her eyes, as blue as the sky,  
I cannot get them out of my mind.  
The colour of her eyes drives me mad,  
Because her eyes are blue, like the blue sky.  
I cannot sleep, day or night,  
My eyelids will not shut,  
Because of her blue eyes, blue like the sky.

#### 10- EV E, EV E (C'EST ELLE)

C'est elle, c'est elle que je veux !  
Vous pourriez me présenter cent filles,  
que je les ignorerais...  
Elle est trop chère à mon cœur, et je la préfère à toute autre.

Le seul reproche que je puisse lui faire,  
C'est qu'elle ne s'enquiert jamais de mon état...

Mille malheurs pourraient  
m'atteindre,  
Qu'elle ne s'en soucierait point ...

Mais mon cœur lui appartient,  
Je l'ai déposé à ses pieds !  
C'est elle, c'est elle que je veux !

#### 10- EV E, EV E

Ev e ev e ev e  
Ya ez wê divêm ev e  
Ji bîra min naçê ne bi roj û ne bi şev e  
Sed qîzî bidin min bi wan qayîl na  
Bim  
Li ber dil şérin ewê nadim bi teva  
Gazin mi jê heye li mi na pirsî carek  
Çi bi seré min weré li cem wê  
weke hev e  
Min dil jêre raxist bi gul û beybûn e  
Ketye dilê mi de û ji dil der nakeve  
Ev e ev e ev e  
Ya ez wê divêm ev e  
Ji bîra min naçê ne bi roj û ne bi şev e

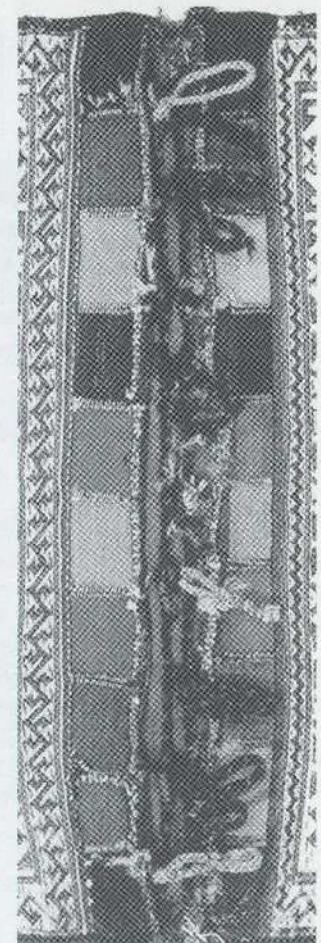
#### 10- Ev e, ev e (IT IS SHE)

It is she, she is the one I want!  
You can present me a hundred girls, I'll ignore them all!  
She is too dear to my heart and I love her above all others.

My only reproach  
Is that she never asks after me.  
I could suffer a thousand misfortunes  
And she would not care.

But my heart is hers,  
I have laid it at her feet.  
It is she, she is the one I want!

Translation: Mary Pardoe



## QUELQUES INSTRUMENTS...

Le BOUZOUK (luth à long manche) : cet instrument est utilisé principalement par les Kurdes de Syrie et par ceux qui ont émigré au Liban. La caisse, faite de lattes de bois, porte un long manche qui contient 25 à 30 frettes mobiles ; les deux doubles cordes sont accordées à la quarte (sol-do).

Le NEY : flûte de roseau percée de sept trous qui peut être fabriquée en plusieurs dimensions afin de s'accorder avec les différents registres. Elle ne possède pas de bec et se tient à l'oblique.

La DARBOUKA : tambour en terre (ou en métal) en forme de calice recouvert d'une peau. Elle se joue avec les doigts et possède une grande variété de timbres.

Le BENDIR : tambour sur cadre circulaire, il est utilisé dans toutes les régions du Kurdistan.

Le REQ : le tambourin req, est le plus noble et raffiné des instruments à percussion orientaux. Sur un cadre de 22 cm de diamètre, est tendue une peau de poisson transparente ; il est muni de 5 doubles paires de cymbalettes et est incrusté de nacre et d'ivoire. Son origine est fort ancienne, comme en témoignent, l'art mural de Mésopotamie et la littérature biblique.

Le CAJON : caisse en bois utilisée dans le flamenco. Le joueur, assis dessus, la frappe avec les mains.

Le OUD : luth à manche court sans frettes qui possède généralement 5 cordes doubles et une grave accordées à la quarte. La caisse, faite de lattes de bois, est en forme de poire.

A la suite de ce disque, Issa et Elie Maalouf ont composé un deuxième opus instrumental, qui allie la liberté d'expression du jazz et les racines de chacun. Celui-ci, enregistré dans la foulée avec les mêmes musiciens est à découvrir bientôt chez ARION.

Catalogues disponibles sur simple demande :  
ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 - Paris  
[info@arion-music.com](mailto:info@arion-music.com)

Following this recording, Issa and Edie Maalouf composed a second, instrumental opus, combining the freedom of expression of jazz with their own traditions. It was recorded shortly afterwards, with the same musicians. Yet another treat in store on the Arion label.